

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич  
Должность: врио ректора  
Дата подписания: 10.04.2025 09:30:49  
Уникальный программный ключ:  
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

## ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Направление подготовки  
41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность (профиль)  
«Европейские исследования»

Для студентов 3 курса очной формы обучения

Составители: к. филол. н., доцент Ю.А. Львова,  
к. филол. н., доцент Е.П. Денисова,  
старший преподаватель Н.С. Полиновская

Тверь, 2021

## **I. Аннотация**

### **1. Цель и задачи дисциплины**

Цель освоения дисциплины является: формирование у обучающихся компетенций, которые позволяют им овладеть базовыми навыками двустороннего письменного перевода на языке региона специализации., а также формирование знаний, навыков и умений, связанных с использованием современных технологий обработки, анализа и перевода текста.

Задачами освоения дисциплины являются:

- изучение основных проблемных областей современного переводоведения,
- овладение основными понятиями и терминологией,
- формирование системы переводческих умений и навыков, значимых для практической переводческой деятельности (письменный перевод с языка региона специализации на русский и с русского на язык региона специализации),
- формирование навыков оперативный и максимально эффективный поиск информации в сети Интернет для решения конкретных профессиональных задач (нахождение параллельных текстов; проверка сочетаемости слов; перевод терминов, незафиксированных лексикографическими источниками; уточнение значения незнакомых слов; поиск источника цитирования и т.д.);
- ознакомление и практическое использование электронных словарей, стилистических справочников, специализированными корпусами;
- формирование способности адекватно оценивать надежность полученной информации;
- ознакомление и практическое использование наиболее популярных программах переводческой памяти и программах машинного перевода.

### **2. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Основы переводческой деятельности» входит в формируемую участниками образовательных отношений часть ООП, преподается в 5 и 6 семестрах и ориентирована на овладение компетенциями, связанными с переводческой деятельностью. Развитие профессиональных компетенций, освоение которых предусмотрено в рамках данного курса, продолжается в дисциплинах, посвященных изучению языку региона специализации («Немецкий язык», «Французский язык»), и в дисциплине «Практикум по переводу деловой документации».

**3. Объем дисциплины:** 7 зачетных единиц, 252 академических часа, в том числе:

**контактная аудиторная работа:** лекции – 32 часа, практические занятия – 64 часа;

**самостоятельная работа:** 156 часов, в том числе контроль – 27 часов.

**4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

| Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)                                                  | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | УК-1.5. Рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки                                                                                                       |
| ПК-1. Способен устанавливать контакты, вести официальную и деловую документацию, переписку на языке(ах) региона специализации        | ПК-1.1. Правильно использует маркеры социальных отношений, выбирает регистр (официальный/неофициальный) общения, соответствующий конкретной ситуации, выстраивает коммуникации в соответствии с социально-культурными нормами |
| ПК-3. Способен обеспечивать организационно-коммуникационную                                                                          | ПК-3.1. Выстраивает коммуникацию в соответствии с особенностями культуры стран региона специализации. Использует                                                                                                              |

|                                                                                                      |                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| деятельность при сопровождении международных контактов, в том числе переводческую и консультационную | нормы этического кодекса переводчика, планирует и предлагает решение для организации и проведения международных мероприятий                              |
|                                                                                                      | ПК-3.3. Обладает необходимой фоновой информацией, практическими навыками перевода для осуществления перевода письменных текстов на профессиональные темы |

**5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения:** 5 семестр – зачет, 6 семестр – экзамен.

**6. Язык преподавания** русский.

**II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

| Учебная программа –<br>наименование<br>разделов и тем                                                                                       | Всего<br>(час.) | Контактная работа (час.) |                                                     |                         |                                                     |                                                                                   | Самосто-<br>ятельная<br>работа, в<br>том числе<br>контроль<br>(час.) |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|--------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                             |                 | Лекции                   |                                                     | Практические<br>занятия |                                                     | Контроль<br>самостоя-<br>тельной<br>работы (в<br>том числе<br>курсовая<br>работа) |                                                                      |
|                                                                                                                                             |                 | всего                    | в т.ч.<br>прак-<br>тичес-<br>кая<br>подго-<br>товка | всего                   | в т.ч.<br>прак-<br>тичес-<br>кая<br>подго-<br>товка |                                                                                   |                                                                      |
| Семестр 5                                                                                                                                   |                 |                          |                                                     |                         |                                                     |                                                                                   |                                                                      |
| Тема 1. Основные<br>понятия курса.<br>Профессиональные<br>компетенции<br>переводчика                                                        | 8               | 2                        | 0                                                   | 4                       | 0                                                   | 0                                                                                 | 2                                                                    |
| Тема 2.<br>Лингвистическая<br>теория перевода.<br>Единицы перевода.<br>Адекватность.<br>Эквивалентность.<br>Переводческие<br>трансформации. | 26              | 6                        | 0                                                   | 12                      | 0                                                   | 0                                                                                 | 8                                                                    |
| Тема 3. Прагматика<br>перевода                                                                                                              | 8               | 2                        | 0                                                   | 4                       | 0                                                   | 0                                                                                 | 2                                                                    |

|                                                                                                                                                                                    |           |           |          |           |          |          |           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------|----------|-----------|----------|----------|-----------|
| Тема 4. Перевод как коммуникация.                                                                                                                                                  | 8         | 2         | 0        | 4         | 0        | 0        | 2         |
| Тема 5. Особенности межкультурной коммуникации                                                                                                                                     | 8         | 2         | 0        | 4         | 0        | 0        | 2         |
| Тема 6. Перевод как деятельность.                                                                                                                                                  | 14        | 3         | 0        | 6         | 0        | 0        | 5         |
| <b>Всего за 5 семестр</b>                                                                                                                                                          | <b>72</b> | <b>17</b> | <b>0</b> | <b>34</b> | <b>0</b> | <b>0</b> | <b>21</b> |
| <b>Семестр 6</b>                                                                                                                                                                   |           |           |          |           |          |          |           |
| Тема 7. Виды перевода.<br>Классификации перевода по предметной области.<br>Устный и письменный перевод.<br>Локализация.<br>Аудиовизуальный перевод.<br>Автоматизированный перевод. | 16        | 2         | 0        | 2         | 0        | 0        | 12        |
| Тема 8. Перевод как проект. Перевод как специфический вид речевой деятельности.<br>Цель переводческой деятельности.                                                                | 18        | 2         | 0        | 4         | 0        | 0        | 12        |
| Тема 9. Перевод как процесс принятия решений.<br>Вариативность перевода.<br>Переводческие стратегии.                                                                               | 18        | 2         | 0        | 4         | 0        | 0        | 12        |
| Тема 10.<br>Производство текста: дискурс, жанр, стиль                                                                                                                              | 18        | 2         | 0        | 4         | 0        | 0        | 12        |
| Тема 11.<br>Невербальное оформление текста перевода                                                                                                                                | 16        | 2         | 0        | 2         | 0        | 0        | 12        |
| Тема 12. Типы переводческих ошибок.                                                                                                                                                | 18        | 2         | 0        | 4         | 0        | 0        | 12        |
| Тема 13. Работа переводчика с текстовым редактором.<br>Электронные словари, справочники и библиотеки.                                                                              | 17        | 1         | 0        | 4         | 0        | 0        | 12        |

|                                                                                                   |            |           |          |           |          |          |            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----------|----------|-----------|----------|----------|------------|
| Тема 14. Электронные корпуса текстов и перевод.                                                   | 16         | 2         | 0        | 2         | 0        | 0        | 12         |
| Тема 15. Программы памяти переводов (технология Translation Memory) и CAT-инструменты (Smartcat). | 16         | 0         | 0        | 4         | 0        | 0        | 12         |
| Контроль                                                                                          | 27         | 0         | 0        | 0         | 0        | 0        | 27         |
| <b>Всего за семестр</b>                                                                           | <b>180</b> | <b>15</b> | <b>0</b> | <b>30</b> | <b>0</b> | <b>0</b> | <b>135</b> |
| <b>ИТОГО</b>                                                                                      | <b>252</b> | <b>32</b> | <b>0</b> | <b>64</b> | <b>0</b> | <b>0</b> | <b>156</b> |

### III. Образовательные технологии

| Учебная программа – наименование разделов и тем                                                                                                                     | Вид занятия                  | Образовательные технологии                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Семестр 5                                                                                                                                                           |                              |                                                                       |
| Тема 1. Основные понятия курса. Профессиональные компетенции переводчика                                                                                            | Лекция, практические занятия | Проблемная лекция, тренинг                                            |
| Тема 2. Лингвистическая теория перевода. Единицы перевода. Адекватность. Эквивалентность. Переводческие трансформации.                                              | Лекция, практические занятия | Проблемная лекция, тренинг, метод группового решения творческих задач |
| Тема 3. Прагматика перевода                                                                                                                                         | Лекция, практические занятия | Традиционная лекция, дискуссионные технологии                         |
| Тема 4. Перевод как коммуникация.                                                                                                                                   | Лекция, практические занятия | Проблемная лекция, тренинг, метод case-study                          |
| Тема 5. Особенности межкультурной коммуникации                                                                                                                      | Лекция, практические занятия | Проблемная лекция, метод case-study                                   |
| Тема 6. Перевод как деятельность.                                                                                                                                   | Лекция, практические занятия | Традиционная лекция, дискуссионные технологии                         |
| Семестр 6                                                                                                                                                           |                              |                                                                       |
| Тема 7. Виды перевода. Классификации перевода по предметной области. Устный и письменный перевод. Локализация. Аудиовизуальный перевод. Автоматизированный перевод. | Лекция, практические занятия | Лекция-визуализация, информационные технологии, метод case-study      |
| Тема 8. Перевод как проект. Перевод как специфический вид речевой деятельности. Цель переводческой деятельности.                                                    | Лекция, практические занятия | Лекция-визуализация, метод группового решения творческих задач        |

|                                                                                                    |                              |                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|------------------------------------------------|
| Тема 9. Перевод как процесс принятия решений. Вариативность перевода. Переводческие стратегии.     | Лекция, практические занятия | Лекция-визуализация, информационные технологии |
| Тема 10. Производство текста: дискурс, жанр, стиль                                                 | Лекция, практические занятия | Лекция-визуализация, информационные технологии |
| Тема 11. Невербальное оформление текста перевода                                                   | Лекция, практические занятия | Лекция-визуализация, информационные технологии |
| Тема 12. Типы переводческих ошибок.                                                                | Лекция, практические занятия | Традиционная лекция, дискуссионные технологии  |
| Тема 13. Работа переводчика с текстовым редактором. Электронные словари, справочники и библиотеки. | Лекция, практические занятия | Проблемная лекция, метод case-study            |
| Тема 14. Электронные корпуса текстов и перевод.                                                    | Лекция, практические занятия | Традиционная лекция, метод case-study          |
| Тема 15. Программы памяти переводов (технология Translation Memory) и CAT-инструменты (Smartcat).  | Лекция, практические занятия | Проблемная лекция, метод case-study            |
| Контроль                                                                                           | Контроль                     | Контроль                                       |

#### **IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации**

##### **4.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации.**

##### **4.1.1. Темы рефератов:**

1. Виды опосредованной межкультурной коммуникации: перевод и адаптивное транскодирование.
2. Иероним Стридонский — переводчик Библии.
3. Перевод Библии в Германии: Мартин Лютер.
4. Переводчики Библии в Англии. Основные положения трактата Э. Доле «О способе хорошо переводить с одного языка на другой».
5. Трактат Л. Бруни «Об искусном переводе».
6. Проблема переводимости в теории перевода.
7. Билингвизм и интерференция в переводе
8. Классификации видов перевода
9. Сервисы Web 2.0 в деятельности переводчика
10. Устный перевод и его виды.

11. Функционально-типологическая квалификация видов перевода.
12. Нормативные требования перевода в исторической перспективе.
13. Социально-функциональный характер нормы и качества перевода.
14. Эквивалентность и адекватность - нормативные требования перевода.
15. Теоретическое моделирование процесса перевода.
16. Типологии переводческих ошибок.
17. Переводческие трансформации.

#### 4.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации.

4.2.1. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

| Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)                                                  | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | УК-1.5. Рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки |

#### Типовые задания, вид и способ проведения, критерии оценивания.

| Формулировка задания       | Вид и способ проведения               | Показатели и критерии оценивания                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Подготовьте доклад по теме | Творческое задание / устно, письменно | <p>Тема полностью раскрыта, высказывание логично выстроено, подано в интересной форме – 5 баллов.</p> <p>Тема раскрыта полностью, отдельные ошибки в логике построения – 3 балла.</p> <p>Тема раскрыта не полностью, нет контакта с аудиторией – 2 балла.</p> |

|                                                                                                             |                 |                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|----------------------------|
| Тест: дайте определение следующих терминов:<br><br>гипоним /оказиональное соответствие/ полное соответствие | Тест, письменно | Правильный ответ – 1 балл. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|----------------------------|

4.2.2. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ПК-1: Способен устанавливать контакты, вести официальную и деловую документацию, переписку на языке(ах) региона специализации.

| Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)                                           | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-1. Способен устанавливать контакты, вести официальную и деловую документацию, переписку на языке(ах) региона специализации | ПК-1.1. Правильно использует маркеры социальных отношений, выбирает регистр (официальный/неофициальный) общения, соответствующий конкретной ситуации, выстраивает коммуникации в соответствии с социально-культурными нормами |

Типовые задания, вид и способ проведения, критерии оценивания.

| Формулировка задания                                                                                                               | Вид и способ проведения       | Показатели и критерии оценивания |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|
| Переведите российские реалии на иностранный язык: ОАО «Афанасий Пиво», «Заволжский район»                                          | Творческое задание, письменно | Правильный ответ – 1 балл.       |
| Установите соответствия между буквами кириллического и латинского алфавита в соответствии с ГОСТ 7.79-2000<br><br>Ш<br>Я<br>Щ<br>Ц | Письменно                     | Правильный ответ – 1 балл.       |

|                                                                                                                   |                                 |                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ваша компания рассылает каталог новых товаров зарубежным партнерам. Подготовьте перевод сопроводительного письма. | Ситуационное задание, письменно | Письмо оформлено в соответствии с требованиями к оформлению деловой корреспонденции – 1 балл.<br><br>Перевод выполнен в соответствии с нормами литературного языка – 3 балла |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

4.2.3. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ПК-3: Способен обеспечивать организационно-коммуникационную деятельность при сопровождении международных контактов, в том числе переводческую и консультационную.

| Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)                                                                              | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-3. Способен обеспечивать организационно-коммуникационную деятельность при сопровождении международных контактов, в том числе переводческую и консультационную | ПК-3.1. Выстраивает коммуникацию в соответствии с особенностями культуры стран региона специализации. Использует нормы этического кодекса переводчика, планирует и предлагает решение для организации и проведения международных мероприятий |
|                                                                                                                                                                  | ПК-3.3. Обладает необходимой фоновой информацией, практическими навыками перевода для осуществления перевода письменных текстов на профессиональные темы                                                                                     |

Типовые задания, вид и способ проведения, критерии оценивания.

| Формулировка задания                                 | Вид и способ проведения | Показатели и критерии оценивания                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Составьте аннотированный список по предложенной теме | Письменно               | а)<br><br>Список полный, включает все ключевые работы по предложенной теме, актуальные статьи российских и зарубежных исследователей, составлен в соответствии с требованиями – 10 баллов.<br><br>Список полный, однако в аннотациях допущены неточности – 5 баллов. |

|  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  | <p>Список включает произвольно выбранные работы по теме – 2 балла.</p> <p>б)</p> <p>Аннотации составлены в соответствии с требованиями, полностью отражает содержание статьи – 5 баллов</p> <p>Аннотация составлена в соответствии с требованиями, частично отражает содержание статьи – 1 балл.</p> |
|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 1) Рекомендуемая литература

#### а) Основная литература:

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. М., Интердиалект +, 2006.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Комиссаров В. Н. - Москва : Равновесие : Си ЭТС : Salebook, 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD ROM). ; 12 см. - (Электронное издание).

#### б) Дополнительная литература:

1. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт) [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник / В.Н. Базылев [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010. — 260 с. — 978-5-248-00512-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22501.html>
2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. М., Интердиалект +, 2006. 3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Комиссаров В. Н. - Москва : Равновесие : Си ЭТС : Salebook, 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD ROM). ; 12 см. - (Электронное издание).
3. Паршин А.Н. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]:

<http://www.studfiles.ru/preview/4533755/>.

4. Соколов С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.: МПГУ, 2015. - 72 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/754637>

2) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети  
«Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная библиотека Тверского государственного университета [Электронный ресурс]. – URL: <http://library.tversu.ru> (дата обращения: 21.12.2021).
2. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» [Электронный ресурс]. – URL: <http://cyberleninka.ru/> (дата обращения: 21.12.2021).
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. – URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 21.12.2021).
4. Поисковая система Академии Google [Электронный ресурс]. – URL: <http://scholar.google.ru> (дата обращения: 21.12.2021).
5. Российский фонд фундаментальных исследований [Электронный ресурс]. – URL: <https://podpiska.rfbr.ru/> (дата обращения: 21.12.2021).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]. – URL: <https://biblioclub.ru/> (дата обращения: 21.12.2021).
7. Электронная библиотека «Юрайт» [Электронный ресурс]. – URL: <https://urait.ru/> (дата обращения: 21.12.2021).
8. Электронно-библиотечная система «Лань» [Электронный ресурс]. – URL: <https://e.lanbook.com/> (дата обращения: 21.12.2021).
9. Электронно-библиотечная система IPR SMART [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/> (дата обращения: 21.12.2021).
10. Электронно-библиотечная система Znanium.com [Электронный ресурс]. – URL: <https://znanium.com/> (дата обращения: 21.12.2021).

11. Электронно-библиотечная система ТвГУ [Электронный ресурс]. – URL: <http://megapro.tversu.ru/megapro/> (дата обращения: 21.12.2021).

## **VI. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины**

### **6.1. Методические рекомендации для подготовки к практическим занятиям**

При подготовке к занятиям обучающиеся должны ознакомиться с предложенными разделами из указанных учебных пособий для участия в дискуссиях. В каждом модуле предусмотрено выступление с докладами-презентациями по изучаемым темам. Подготовка к презентации должна включать краткий анализ теоретического материала по теме и разбор двух-трех примеров, демонстрирующих предлагаемые теоретические положения.

### **6.2. Требования к рейтинг-контролю**

Качество усвоения студентом дисциплины оценивается по 100-балльной шкале, при этом максимальная сумма рейтинговых баллов по дисциплине, заканчивающейся зачетом, составляет 100 баллов за семестр, экзаменом – 60 баллов за семестр. Итоговое количество баллов складывается из суммы баллов, полученных за семестр, и баллов, полученных на зачете / экзамене.

Дисциплина делится на два модуля (периода обучения), по окончании которых осуществляется контроль успеваемости. Явка студентов на мероприятия рейтингового контроля успеваемости обязательна как в очной, так и в дистантной форме проведения.

Модульный контроль проводится в письменной и устной форме. Сроки проведения рейтингового контроля устанавливаются университетом. Рейтинговая оценка (баллы) по каждому модулю складывается из оценки текущей работы студента (работа на лекциях, подготовка и работа на практических занятиях, модульный контроль) и премиальных баллов. При этом доля баллов, выделенных на модульный контроль не превышает 50 % общей суммы баллов в модуле (не

более 25 баллов из 50). Модульный контроль является обязательным при оценивании успеваемости студента и подведении итогов в семестре. Премияльные баллы начисляются студенту за активную учебную позицию на практических занятиях при условии их полной посещаемости.

Студент, набравший от 40 баллов и выше в семестре, получает отметку «зачтено», если дисциплина заканчивается зачетом. Обязательным условием получения зачета по дисциплине является прохождение модульного контроля. Студент, набравший до 39 баллов включительно и / или не прошедший модульный контроль, сдает зачет.

Если дисциплина заканчивается зачетом, студент, набравший суммарно от 85 баллов, получается оценку «отлично», от 70 до 84 – «хорошо», от 40 до 69 – «удовлетворительно, менее 39 баллов – «не удовлетворительно».

Распределение рейтинговых баллов в модуле (всего 30 баллов):

- составление аннотированных списков – 5 баллов;
- подготовка докладов-презентаций – 5 баллов;
- модульная контрольная работа – 5 баллов;
- письменные работы – 15 баллов (3 работы по 5 баллов).

Распределение рейтинговых баллов на экзамене:

- полный, аргументированный ответ на теоретический вопрос – 20 баллов;
- анализ предложенного примера – 20 баллов.

При наличии подтвержденных документально уважительных причин, по которым были пропущены занятия (в т.ч. модульный контроль), студент имеет право отработать пропуски и получить баллы в рамках установленных баллов за модуль. Формат отработки пропусков обсуждается в индивидуальном порядке с учетом общей картины успеваемости студента при его личном обращении. Ликвидация академической задолженности осуществляется в порядке, установленном университетом.

## **VII. Материально-техническое обеспечение база**

Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины определяется ФГОС ВО по направлению подготовки – бакалавриат 41.03.01 Зарубежное регионоведение, положениями ООП по направлению подготовки 41.03.01, а также иными нормативно-правовыми актами ТвГУ.

Минимально необходимый перечень материально-технического обеспечения включает в себя:

учебную аудиторию для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, определенную в соответствии с ООП по направлению 41.03.01 «Зарубежное регионоведение»;

кабинет учебно-методической литературы на иностранных языках № 205 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д. 33).

При реализации рабочей программы учебной дисциплины студенты пользуются материально-техническим оборудованием и библиотечными фондами университета.

### **VIII. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины**

| №п.п. | Обновленный раздел рабочей программы дисциплины                           | Описание внесенных изменений                                                                                                                                    | Реквизиты документа, утвердившего изменения                                                                                                                            |
|-------|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.    | IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации | Актуализация раздела рабочей программы дисциплины в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки бакалавров 41.03.01 Зарубежное регионоведение | Протокол заседания кафедры регионоведения факультета иностранных языков и международной коммуникации ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет» от 03.09.2021 № 1 |
| 2.    | V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины            | Актуализация раздела рабочей программы дисциплины в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки                                               | Протокол заседания кафедры регионоведения факультета иностранных языков и международной коммуникации ФГБОУ                                                             |

|  |  |                                                     |                                                                      |
|--|--|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
|  |  | бакалавров 41.03.01<br>Зарубежное<br>регионоведение | ВО «Тверской<br>государственный<br>университет» от<br>03.09.2021 № 1 |
|--|--|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|